

Kneehigh Theatre presents

久负盛名的英国尼翰剧团为您全新演绎

THE RED SHOES

红舞鞋

英文对白 中文字幕 Drama in English with Chinese subtitles

原汁原味的英国现代话剧

Theatre for adults and brave children

话剧《红舞鞋》—送给成人和勇敢的孩子



故事梗概

很久以前，
女孩很小的时候就失去了母亲。
于是，她将双脚漆成了红色，
虽然孤身一人，
但她那双神奇的红脚丫
让她觉得很充实、平静。

一天，来了位老妇人，
她发现并收留了女孩。
擦去了红漆，换上了新衣，学会了礼仪，
女孩的双脚却依然赤裸。

鞋匠来了，
为女孩做了一双无与伦比的红鞋子。
“它们是黑色的吗？”老妇问道。
“是的。”
“那我们去教堂吧。”

女孩在教堂外遇见了士兵，
他被女孩的红鞋子深深地吸引。
“多么漂亮的红鞋子呀！”他轻声地赞叹。
可教堂里，她的那双漂亮的红舞鞋惹怒了牧师，
于是，她被赶了出来，
而痴情的士兵还在等着她，
“多么漂亮的红鞋子呀！一双红色的舞鞋！”

女孩开始小心地跳舞，
虽然担心会被老妇撞见，
可她却无法遏制自己舞动的欲望。
老妇最终发现了，
她强迫她脱掉红鞋子，告诉她必须忘掉！

时光飞逝，老妇病了。
女孩的心里一直挂念着那双红色的舞鞋。
她找到它，穿上它，偷偷地溜走。
于是，她开始快乐地跳舞，
跳啊，跳啊……

女孩跳着舞找到士兵，
可是他却在战争中失去了双腿。
女孩希望自己的舞蹈能抚慰他的心灵。

可红色的舞鞋却让士兵想起了可怕的战争，
他逃了。

伤心的女孩拼命想脱去红鞋，
求得他的原谅，但是她不能，
于是，她只能无休无止地跳舞，
跳啊，跳啊……

她跳着舞来到教堂乞求帮助，
但是天使拒绝了她，因为她的虚荣。
失去女孩的老妇死了，女孩很伤心。
她希冀能得到她的原谅，
但是，一切都晚了，
女孩只能悲愤地跳舞，
跳啊，跳啊……

她跳着舞来到屠夫的门口，
恳请他帮她砍下双脚，摆脱红鞋，
屠夫照办了。
但，磨难未尽。
被砍下的双脚仍在红舞鞋内不停跳动，
鞋子复活了，
跳啊，跳啊……
紧紧跟随着女孩。
于是，女孩无助而疯狂地祈祷，
终于，她的话感动了天使，
“跟我去吧，我们去天堂。”

然而，善良的女孩必须选择：
得到宽恕，上天堂，
去接受死亡？
还是，为了生命，
继续与纠缠的红舞鞋抗争？

坚强的女孩作出了抉择，
她选择了活着。
于是，她默默地走向观众，
走向属于自己的未来。

英国尼翰剧团简介

尼翰剧团是目前英国戏剧界最令人振奋和期待的话剧团之一。该团拥有20年的历史，所在地是英国的康沃尔。尼翰剧团一贯以其充满活力的表演和富于故事性的作品在英国享有盛誉。他们善于尝试将各种新型的艺术表现形式和媒介加入到作品中来，赋予作品新的生命力，让不同年龄和国籍的人都能从中感受到戏剧带给他们的震撼和感动。

Kneehigh Theatre

Kneehigh is celebrated as one of Britain's most exciting touring theatre companies. It is a company of some twenty years' standing with a reputation for vigorous, inventive and popular work that owes a considerable debt to its home base in Cornwall, not least to strong local traditions of oral storytelling that exist in a part of Britain steeped in myth and folklore.

The company creates vigorous, popular theatre for a broad spectrum of audiences, using a multi-talented group of performers, directors, designers, sculptors and media to make new and accessible forms of theatre with themes that are universal and local, epic and domestic, touching audiences across boundaries of age and nationality.

WHAT GIRLS NEED

*Shoes as red as wounds
That's what I want
Not an orange hue
Or vermilion pink
But Red Red Red
Kicking under my bed.*

*Sensible footwear
Is just too hard to bear.
Shoes as Red as desire
That's what I crave*

*No glass slippers for me
That turn to skin at the midnight hour
Shoes that bleed
That's what I need.*

*Forbidden fruit
Let me taste
Pandora's Box
Just a waste!
Shoes that blush
Heels as sharp as thorns
Soles that with
The Devil have Danced
That's what Girls need.*

Anna Maria Murphy

SYNOPSIS

There was once a girl whose mother had died.

In her grief she finds a tin of red paint and paints her feet.

She is at peace with herself and the world.

Our girl with her strange and painted feet is all alone, but so complete.

One day there comes by an Old Lady, who, seeing this poor child, takes her in. The Old Lady scrubs the paint from her feet, changes her clothes and teaches her manners.

But her feet were still bare.

The Old Lady calls for the Shoemaker who furnishes

The Girl with a beautiful pair of red shoes.

'Are they black' 'Asks the Old Lady, as blind as a bat.

'Yes' replies our Girl.

'Then let us go to church.'

Outside the church, The Girl meets a soldier. He is clearly drawn to her shoes.

'What beautiful Red Shoes' he whispers.

Inside the church The Preacher is furious at The Girl's choice of footwear and sends her back outside

where The Soldier waits. Again, he breathes,

'What beautiful red shoes. Dancing shoes'.

Our Girl starts to dance but is caught by the Old Lady. She doesn't seem to want to stop and the Old Lady has to wrestle the shoes from her feet.

'We will put them away and you must never look at them again'.

Time passes. The Old Lady becomes very ill. But our heroine cannot stop thinking of her Red Shoes. She

finds them, sneaks out of the house and begins to dance...

She dances to The Soldier. He has been to war and is injured. She tries to comfort him but her pounding feet trigger his memories and send him away. Distraught she tries to take the Red Shoes off, but they are stuck fast - dancing still.

She dances to the church to beg for help but is turned away by an Angel who curses her for her vanity.

She sees the Old Lady's funeral. Unaware that she has died, The Girl tries to grieve - but she dances on unable to stop.

She dances all the way to the Butcher's door, her breath fast, her feet sore. She begs him to chop off her feet, to rid her of her Red Shoes - and he, seeing her plight, obliges.

Still at last, the Butcher sends her away on a pair of wooden feet he has made for her.

Oh dear, our Girl's troubles are not at an end. The severed feet, still trapped in the Red Shoes, come to life and haunt The Girl. They fly round her head and stop her from entering the church to beg for forgiveness.

Mad with repentance, her prayers are finally heard and The Angel reappears. 'Come with me,' he breathes, 'Heaven.'

She has a choice. Forgiveness, acceptance and death or life.

A vicious fight ensues as Our Girl wrestles with both The Angel and the haunted feet.

She wins. She chooses life. She walks through the audience and into her future.



John Surman
约翰·瑟曼

Age: 56

The Old Lady / The Preacher's Wife
老夫人 / 传道士之妻

Luis Santiago
路易斯·圣提亚戈

Age: 38

The Soldier / The Shoemaker
士兵 / 鞋匠

Gile
吉尔

Age

Lady
丽





s King
斯·金

Bec Applebee
贝卡·阿普尔比

Mike Shepherd
迈克·谢伯德

e: 35

Age: 35

Age: 48

Lydia
迪亚

The Girl
女孩

The Preacher / The Angel / The Butcher
传道士 / 天使 / 屠夫



Production

Director *Emma Rice*
 Production Manager/Lighting Designer *Alex Wardle*
 Sound Operator *Lucy Gaskell*
 Designer *Bill Mitchell*
 Music *Stu Barker*
 Poems *Anna Murphy*
 Additional Text *by the company*

FOR KNEEHIGH

General Manager *Victoria Moore*
 Marketing *Jane Sutherland*
 Finance *Alison Firth*

制作人员

导演 艾玛·莱丝
 制作经理/灯光设计 阿历克斯·瓦德尔
 音响师 露西·加斯克尔
 设计 比尔·米琪儿
 音乐 斯图·巴克
 诗歌 安娜·缪菲
 其它对白 剧团全体人员

尼翰剧团

总经理 维克多娅·摩尔
 营销 简·苏兰德
 财务 艾丽森·菲斯

"splendidly gruesome... Electric"
 "its vision is gigantic"
The Independent on Sunday

"令人震撼，令人激动的话剧"
 "意境深远..."
 《星期日独立报》

"their magic makes the theatre crackle with the heat of obsession"

"a thrilling and unnerving piece of theatre"
Evening Standard

"该剧的魅力使整个舞台充满了令人迷醉的氛围。"
 "这是令人激动得无法自控的一部话剧。"
 《标准晚报》

"delirious, witty, macabre"
 "subverts theatrical convention"
The Guardian

"使人神魂颠倒，语言简洁幽默，气氛有点诡异"
 "颠覆了传统戏剧模式"
 《卫报》

"theatrical magic"
 "the audience was an ocean of teary sniffles"
The Times

"戏剧的魔力"
 "观众们已经被感动得落泪"
 《泰晤士报》

"giddy, grisly and gorgeous"
The Observer

"令人头晕目眩，视觉冲击力惊人"
 《观察家》

"a vengeful tale, witty, dizzy, camp and cathartic piece of storytelling theatre. A show to die for."
The Guardian

"一出抒发强烈感情的叙事性话剧，令人极其渴望"
 《卫报》

主办单位介绍

中外文化交流中心

中外文化交流中心是直属中华人民共和国文化部的专门从事中外文化交流工作的综合性机构。

中外文化交流中心组织和经办各类中外演出、展览、国际会议、国际间的学术交流以及考察访问等大型的国际文化艺术交流活动；组织和经办国内各类文化艺术团体及个人的出国（境）访演；接待国（境）外艺术团体或个人来华的各项文化艺术活动；拍摄、译制、合作摄制以及向海内外发行各类文化艺术影片；承接设计图片、展品及出版书刊等文化艺术品的制作；代理评估出国及来华的各种文化交流活动。

中外文化交流中心始终视世界文化交流为己任。

英国大使馆文化教育处 英国驻上海总领事馆文化教育处

英国文化委员会是英国进行教育及文化交流的国际组织。英国文化委员会在中国的工作机构是英国驻华大使馆文化教育处和英国驻上海、广州和重庆总领事馆文化教育处。在中国，我们旨在为年轻人创造教育、英语语言学习和文化交流的机会，展示英国文学艺术的创新和精髓，支持中国法律、社会及经济体系的改革，为中国的社会文明与发展做出贡献。

英国文化委员会每年在中国处理25,000多项有关英国的咨询事宜。我们在北京、上海、广州和重庆设有对公众开放的信息中心，提供有关因特网、图书、报刊、音像和IELTS资料服务以及有关在英国求学的信息。这些中心每年还组织各种丰富多采的活动，例如英国讲座、展览和研讨会。

我们的网址(www.britishcouncil.org.cn)提供有关英国文化委员会在中国活动的各种信息，有关考试、艺术活动、政府以及科技计划等信息应有尽有。我们的新建网站(www.EducationUK.org.cn)还提供有关在英国求学的中文信息。

上海话剧艺术中心

上海话剧艺术中心建于1995年1月23日。由原上海人民艺术剧院和上海青年话剧团这两个著名的话剧边沿团体合并而成。在过去的数十年中及中心成立后，先后上演了西方古典名著、西方近现代和中国作家作品三百余部。中心的宗旨是努力把上海话剧艺术中心建成代表国家一流水平，具有一定国际声望的现代化国家剧院。

上海联合主办 Shanghai Co-organisers

●●●●● Cultural and
●●●●● Education Section
●●●●● of the British
●●●●● Consulate-General
英国驻沪总领事馆文化教育处

上海戏剧学院中心
Shanghai Dramatic Arts Centre

上海美琪
演出经纪有限公司

北京联合主办 Beijing Co-organisers

●●●●● Cultural and
●●●●● Education
●●●●● Section
●●●●● British Embassy
英国大使馆文化教育处

中外文化交流中心

北京协办 Beijing Supported by

中外交流
CHINA & THE WORLD CULTURE EXCHANGE

演出时间和地点

上海 Shanghai

2002年1月17日周四、18日周五、19日周六 19:15
Thursday 17 Jan, Friday 18 Jan, Saturday 19 Jan, 2002 19:15

上海话剧艺术中心艺术剧院(上海市安福路288号)
Shanghai Dramatic Arts Centre (288 An Fu Lu, Shanghai)

售票热线 Hotline: 021- 6433 4546 / 6433 4560

Time & Venue

北京 Beijing

2002年1月24日周四、25日周五、26日周六 19:15
Thursday 24 Jan, Friday 25 Jan, Saturday 26 Jan, 2002 19:15

北京人民艺术剧院小剧场(北京市王府井大街22号)
Beijing People's Arts Theatre (22 Wangfujing Street, Beijing)

售票热线 Hotline: 010- 6525 0123 / 6525 0996